

100-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊			
課程名稱	歐語翻譯(一)	科目序號 / 代號	1533 / ULF3050
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年2班
任課教師	張靜心	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)78 / J521	授課語言別	中文

課程簡介

使學生得以掌握翻譯之要領與技巧。





課程大綱

- 1.引導學生進行德/法文及中文詞彙對比
- 2.引導學生進行德/法文單、複句之句型結構對比
- 3.翻譯實務練習

基本能力或先修課程

-

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
-  歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
-  歐洲整體性文化素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
歐洲基本語言能 力	55%	具有順暢的視聽理解能 力 具有流利的口語溝通能 力 具有廣泛的文字閱讀能 力 具有適切的書寫表達能				

力
具有合宜的翻譯詮釋能
力

講述法	期中考: 20%	加總: 100	55
小組討論	期末考: 20%		
小組合作	作業: 30%		
	課程參與度: 30%		

歐洲專業語言能力	35%	具有歐語專業語言應用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 30% 課程參與度: 30%	加總: 100	35
歐洲區域性文化素養	5%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力	小組討論 小組合作	作業: 100%	加總: 100	5
歐洲整體性文化素養	5%	認識歐洲整體性文化，以強化歐語專業語言應用能力	小組討論 小組合作	作業: 100%	加總: 100	5

成績稽核

作業: 37%

課程參與度: 27%

期中考: 18%

期末考: 18%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
中法互譯範本及解析	胡品清		志一	0
這句話法文怎麼說，中文怎麼說	胡品清		志一	0
法漢漢法翻譯訓練與解析	李軍		外語教學與研究出版社	2007
法漢翻譯新教程	馬彥華，羅順江		北京大學出版社	2008

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	開學第一週	50		50		
2	中秋節	50		50		
3	標點符號的使用	50		50		
4	法語關係子句的漢譯練習	50		50		
5	法語關係子句的漢譯練習	50		50		
6	國慶	50		50		
7	詩選	50		50		
8	詩選	50		50		

9	期中考	50	50
10	小說節選1	50	50
11	小說節選1	50	50
12	小說節選2	50	50
13	小說節選2	50	50
14	小說節選3	50	50
15	小說節選3	50	50
16	法語新聞報刊翻譯	50	50
17	法語新聞報刊翻譯	50	50
18	期末考	50	50
